

VADE-MECUM

Adapter un écrit pour le rendre accessible aux enfants

Synthèse du *document proposé par l'Observatoire de l'enfance et la jeunesse du ministère de la Communauté française de Belgique*

Introduction

- Ce texte est un outil pour faire connaître leurs droits aux enfants et aux personnes qui auraient des difficultés à comprendre la CIDE
- Il se base sur le principe de simplification de texte

Structure du *vade-mecum* :

- Recommandations relatives à la manière de procéder :
 - Importance du choix des mots : adapter le lexique au groupe auquel on s'adresse
 - Organisation des informations : faire attention à la syntaxe et à la représentation globale du texte
 - Ajouter des notes et des questions pour clarifier le texte
 - Éviter les phrases trop compliquées

PARTIE I : Adapter un écrit pour le rendre accessible à un jeune public

1.1 Projet de texte

- Il faut cibler l'âge du public à qui on s'adresse
- Réduire la longueur des textes

Recommandations :

- Sélectionner l'information pertinente dans la masse de documents
- Soigner la structure du document pour assurer la clarté du texte
- Guider le lecteur dans le document avec des chapitres, paragraphes...

Pour les enfants entre 6-12 :

- Éviter les informations trop compliquées :
 - Aborder le texte de la façon la plus claire possible
 - Il est important que les enfants comprennent l'importance du texte
- Une courte narration peut faciliter la lecture du texte
- Il est recommandé de faire une liste des informations indispensables dans le document

1.2 Rédaction du texte

- Il est important de mettre en évidence les mots « compliqués » et si possible les remplacer par des mots plus simples
- Insérer d'emblée un résumé au début du document pour cerner le sujet :
 - Au niveau du contenu, le lecteur peut ainsi appliquer les connaissances qu'il a apprises dans le résumé du texte
 - Au niveau de la structure, le lecteur comprend mieux comment « naviguer » dans le document

- Insérer des illustrations ludiques :
 - Les supports visuels peuvent aider à la compréhension mais il faut que cela reste instructif
 - Les illustrations ne doivent pas causer de confusion avec le texte
- Fournir au bout de chaque point un petit résumé pour s'assurer que le texte a bien été compris
- Donner des liens pour des informations supplémentaires

1.3 Mise à l'essai du texte

- Il est important de tester le texte, le faire lire à des enfants pour savoir s'il est compréhensible pour eux
- Éviter la simplification extrême qui risque d'omettre ou d'enlever des informations importantes

Pour cela :

- Préparer des questions pour s'assurer que l'enfant a bien compris le texte
- Demander aux enfants de montrer ce qui n'était pas clair
- Un questionnaire peut permettre de voir les points que les enfants n'ont pas compris

PARTIE II : Simplifier le texte – guider la compréhension

2.1 Quels mots choisir ?

- 2 critères pour juger de la lisibilité du texte :
 - la fréquence des mots : plus le mot est rare plus il sera compliqué à comprendre
 - la longueur des mots : les mots longs seront plus difficiles à comprendre que les mots courts et simples
- Possibilité de recourir à des listes de « vocabulaire de base »
- Il faut que le texte reste néanmoins instructif, il doit donc être simple et les termes incontournables doivent être expliqués

Quels sont les mots qui risquent de poser problème ?

- Les termes spécifiques et/ou techniques :
 - Ces termes sont inévitables
 - Besoin d'éclairer la signification du terme
- Les termes employés dans une acception différente de l'usage courant :
 - On guide le lecteur via l'ajout de notes et/ou de questions pour clarifier le sens de certains mots
 - On peut insérer la définition de certains termes
Ex : comment éviter le terme *apesanteur* dans un texte qui parle de l'espace ?
⇒ Note explicative : Une des principales particularités de la vie dans l'espace est l'absence de gravité, c'est-à-dire que les objets et les hommes flottent. On appelle ça *l'apesanteur*.
 - Insérer des exemples ou des analogies, les termes doivent faire référence au vécu des enfants
 - Insérer dans le texte un paragraphe pour expliquer les mots compliqués
 - Introduire une note de vocabulaire par une question
Ex : [...] *lévitation* [...]
⇒ Note : C'est quoi la *lévitation* ? C'est l'état d'un corps qui reste en l'air sans appui matériel

Recommandations :

- Signaler clairement les mots qui peuvent poser problème et les expliquer
- Limiter la longueur et la complexité de la syntaxe des phrases qui contiennent des mots peu familiers
- Utiliser des formes verbales simples, de préférence l'indicatif présent et le passé composé ou l'imparfait au passé simple
- Préférer les expressions courantes
- Expliquer les acronymes

À éviter :

- *Les mots longs et abstraits qui peuvent être remplacés par un verbe*
- *Le jargon*
- *Le langage figuré et les métaphores*
- *Ne pas abuser des adjectifs et des adverbes*
- *Les pléonasmés*
- *Les synonymes peuvent apporter de la confusion ; on préférera la répétition des mots (même si le style en pâtit)*
- *Les abréviations*

2.2 Comment organiser les idées ?

Au niveau local :

- On préfère les phrases courtes et avec une syntaxe claire en assurant la cohésion du texte
- On privilégie l'usage de connecteurs fréquents dans la langue française
Ex : C'est parce qu'il ne s'est pas habillé assez chaudement qu'Alain a pris froid
⇒ *A éviter : Alain a pris froid ; il ne s'est pas habillé assez chaudement*
- On utilise des mots de liaison pour organiser l'information et assurer un enchaînement logique du texte
 - Introduire une explication : *en effet, ainsi, en réalité...*
 - Annoncer une opposition : *mais, en revanche, par contre...*
 - Faire un rappel : *nous avons vu que...*
 - Renforcer un argument : *certes, d'ailleurs, en effet...*
 - Faire transition dans le temps : *premièrement, d'abord, enfin...*
 - Faire transition de deux énoncés : *d'une part, par ailleurs, d'autre part...*
 - Conclure : *en conclusion, enfin, donc...*
- On veille à ce que la position des mots de substitution permette aux lecteurs d'établir facilement la relation avec le référent
- Recommandations :
 - Préférer les phrases affirmatives
 - Préférer les phrases à l'actif

À éviter :

- *L'accumulation de pronoms de référents distincts au sein de la même phrase. L'usage maladroit des pronoms (pronom pluriel renvoyant à un référent singulier)*

- Les phrases à structure complexe et /ou inhabituelle
- Les inversions de verbes et sujets
- Les phrases avec des doubles négations
- Les obstacles dans les idées

Ex : Elle participe au sommet de la francophonie (qui regroupe les pays et les régions francophones) et ...

- Les parenthèses dans les parenthèses

Au niveau global :

- On veille au respect du principe de progression
- On anticipe le manque de connaissances et y remédie par des encarts explicatifs, des notes complémentaires, une introduction pour faire le point sur ce qu'il faut savoir

2.3 Comment aider le lecteur à comprendre l'organisation des idées ?

- Importance de construire un texte au fur et à mesure pour une bonne compréhension de celui-ci.
- On guide le lecteur avec des notes/questions pour favoriser l'organisation des idées

Au niveau local :

- Mettre des notes pour aider le lecteur à comprendre l'implicite

Au niveau de l'ensemble du texte :

- Insérer une note peut permettre de relier différentes informations du texte pour une meilleure compréhension
- Elle peut aussi aider le lecteur à relier une information du texte à ses connaissances préalables
- Une note peut donner des exemples pour clarifier un point
Ex : Cet exemple montre que : ...
- Une question peut aider le lecteur à relire une information du texte

Ex : Y a-t-il d'autres solutions auxquelles vous pouvez penser ?

Ex :

(...) Une des principales particularités de la vie dans l'espace est l'absence de gravité. C'est-à-dire que les objets, les hommes, tout flotte. On appelle ça l'impesanteur. Le problème de l'impesanteur c'est qu'elle perturbe le fonctionnement du corps humain : les muscles fondent, le poids diminue, (...)

Maudite impesanteur !
Même les petits gestes de tous les jours sont difficiles à bord de la station. Dès qu'on ouvre un sachet d'aliments, il faut en effet être prêt à les attraper avant qu'ils ne « s'envolent ». Il n'est pas question de se verser un verre d'eau car l'eau se transforme aussitôt en petites bulles. Les astronautes doivent donc toujours boire à la paille. Pour dormir, ils se glissent dans un sac de couchage mais le matériel et le dormeur doivent être solidement accrochés pour ne pas aller se cogner dans tous les coins.

Sorties dans l'espace
Les astronautes séjournent dans la station avant tout pour y mener des expériences scientifiques mais parfois ils doivent sortir de la station pour des opérations plus techniques comme installer une antenne ou effectuer certaines réparations. Ils doivent alors enfiler une tenue spéciale. Cette combinaison leur permet de résister à la pression et à la température qui règnent à l'extérieur. Elle est munie d'un câble qui relie l'astronaute à la station. Il peut ainsi travailler en lévitation pendant plusieurs heures. Ce qui est extrêmement épuisant et demande là aussi une préparation tout à fait spéciale ... dans une piscine !

Dans les années 60, la NASA, responsable du programme spatial aux États-Unis, a commencé à développer ces programmes d'entraînement sous l'eau. L'eau est en effet le meilleur endroit pour recréer les conditions particulières d'impesanteur. Une maquette de la station est installée au fond de la piscine pour que l'équipage s'entraîne, notamment à s'accrocher à la maquette et à effectuer des opérations aussi minutieuses que celles qu'ils auront à réaliser dans l'espace. Les hommes, avant de plonger, mettent leur équipement complet pour que les conditions de travail soient les mêmes que dans l'espace.

À leur retour sur terre, les astronautes passeront des mois à témoigner de leur formidable aventure « extra-terrestre ». Mais il faudra aussi qu'ils pensent à se refaire une santé !

C'est quoi la lévitation ?
C'est l'état d'un corps qui reste en l'air sans appui matériel

Les astronautes flottent à cause de l'impesanteur !

Parce que dans l'eau on flotte comme dans l'espace !!

2.4 Comment structurer et illustrer le document ?

Structure de la mise en page :

- L'organisation des parties et des sous-parties doit être claire et les éléments importants mis en évidence
- Il faut délimiter les parties du texte clairement par des titres, sous-titres, paragraphes séparés et des espaces pour faciliter la lecture
- Choisir des titres et des sous-titres qui permettent de bien cerner la thématique du paragraphe
- Faire attention à la pertinence du titre par rapport au texte qui suit

À éviter :

- *Annoncer 2 thématiques alors qu'il n'y en a qu'une dans le texte qui suit*
- *L'emploi de pronoms qui peuvent compromettre la lecture*

Supports visuels :

- On évite le surplus d'illustrations qui peut gêner le traitement des informations essentielles
- Les illustrations doivent aider la compréhension du texte, elles doivent être en rapport avec les informations dans le texte
- Il est important d'avoir des espaces vierges de toute illustration pour pouvoir se concentrer sur le texte
- Les espaces blancs permettent aux lecteurs de « respirer »
- Ne pas mettre une image au milieu d'un paragraphe qui peut distraire de la lecture
- Ne pas laisser l'esthétique prendre plus d'importance que la clarté du texte
- On essaye de garder une harmonie des caractères en évitant de changer trop souvent leurs tailles et/ou leurs couleurs
- On évite d'utiliser différents caractères pour hiérarchiser les titres.